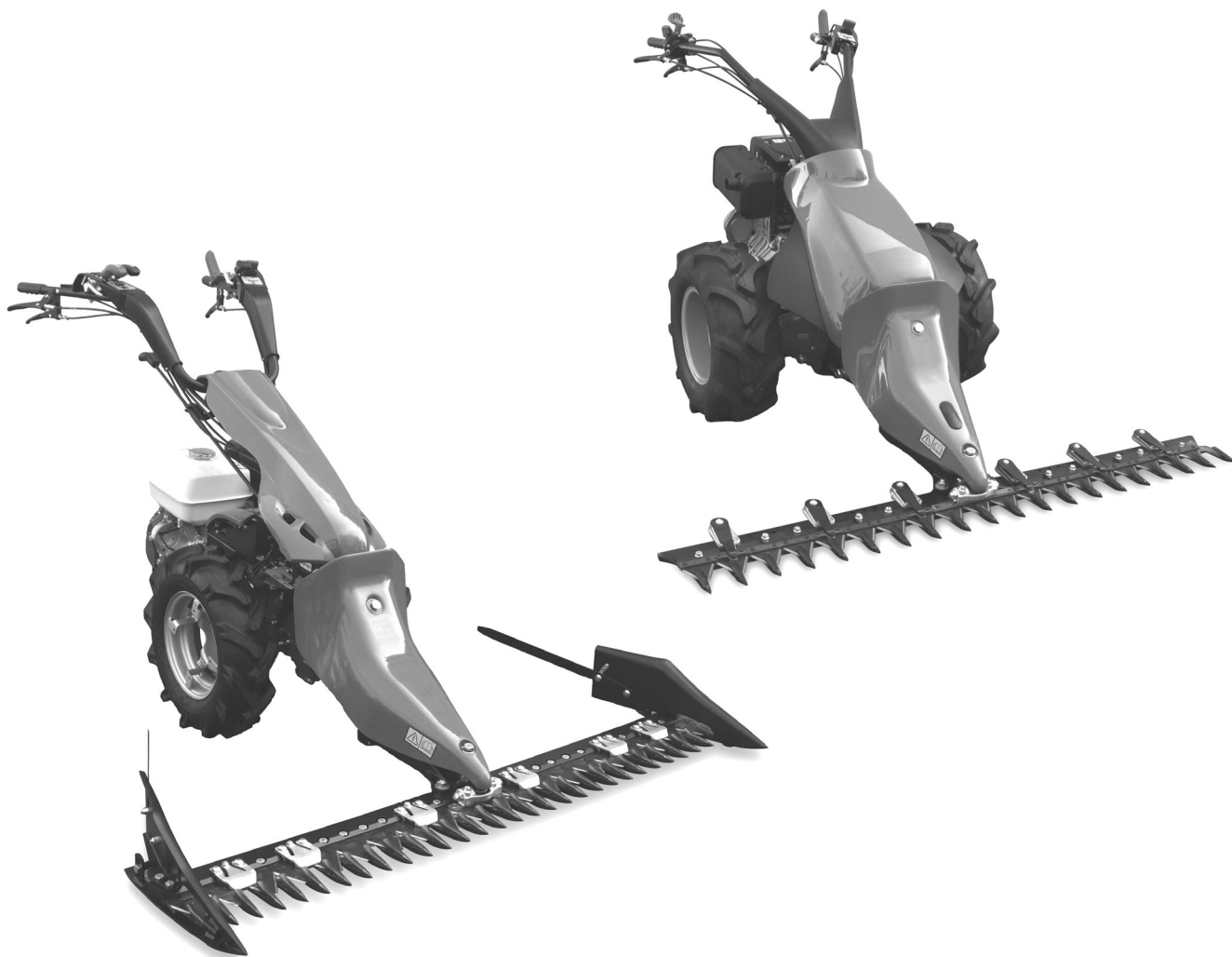


ALLEGATO AI MANUALI
ENCLOSURE WITH MANUALS
INCLURÉ AU MANUELS
ANEXO A LOS MANUALES
ANLAGE MIT WARTUNGSANLEITUNG

90103081 (650)
90103082 (630WS)
90103093 (630WS ED)
90103251 (530S)
90103252 (530S ED)
90103334 (HB50)

- MOTOFALCIATRICI
- MOTORMOWERS
- MOTOFAUCHEUSES
- MOTOSEGADORAS
- MOTORMÄHER

PowerSafe®



GUIDA RAPIDA
QUICK GUIDE
GUIDE RAPIDE
GUÍA RÁPIDA
KURZANLEITUNG

Codice	90103110	Edizione	02.11
Code		Edition	
Code		Edition	
Código		Edición	
Kodezahl		Ausgabe	

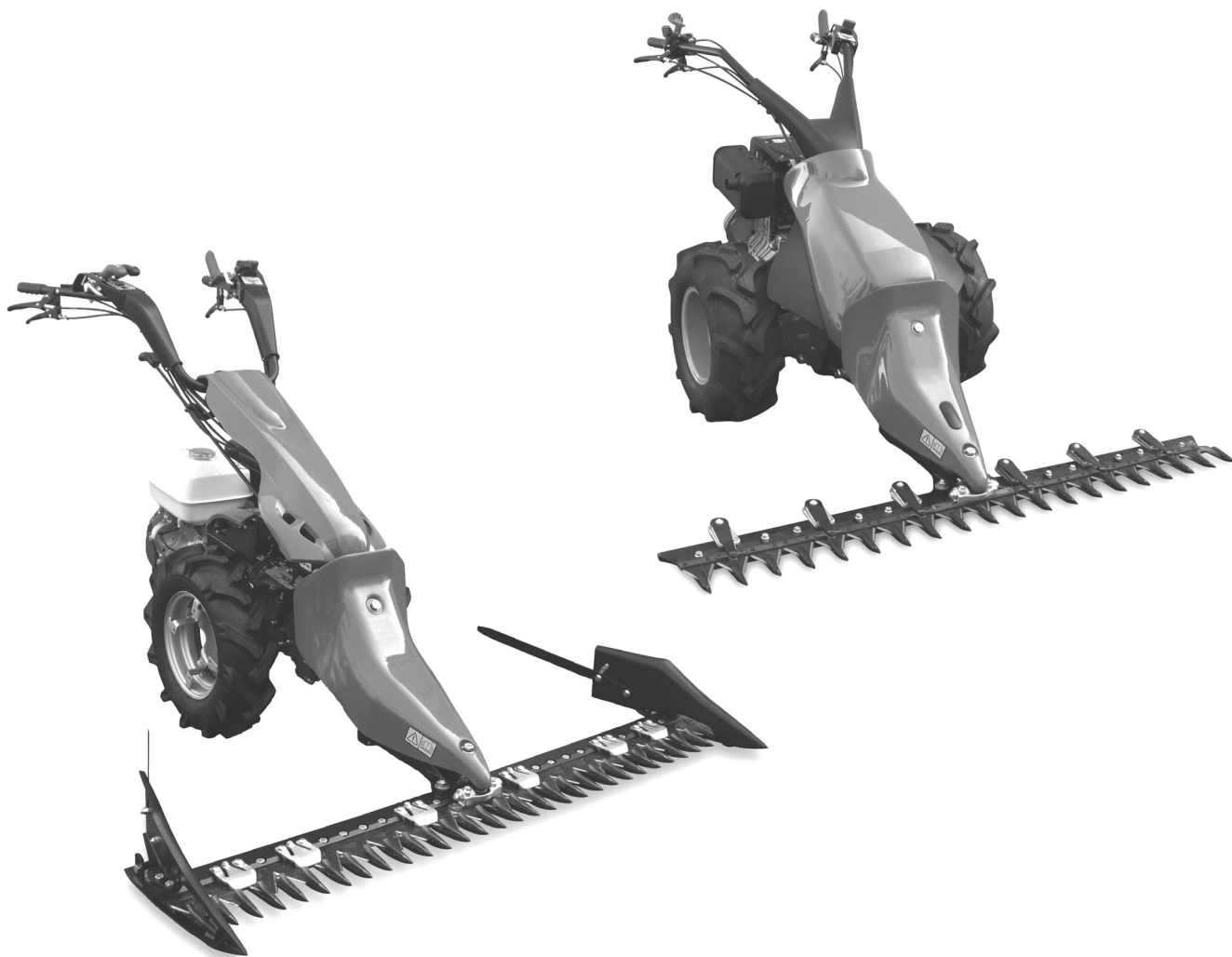
BCS S.p.A. - V.le Mazzini, 161 - 20081 ABBiateGRASSO - MI - Italia
FERRARI - Divisione della BCS S.p.A.
PASQUALI - Divisione della BCS S.p.A.

ALLEGATO AI MANUALI
ENCLOSURE WITH MANUALS
INCLURÉ AU MANUELS
ANEXO A LOS MANUALES
ANLAGE MIT WARTUNGSANLEITUNG

90103081 (650)
90103082 (630WS)
90103093 (630WS ED)
90103251 (530S)
90103252 (530S ED)
90103334 (HB50)

- MOTOFALCIATRICI
- MOTORMOWERS
- MOTOFAUCHEUSES
- MOTOSEGADORAS
- MOTORMÄHER

PowerSafe®



GUIDA RAPIDA
QUICK GUIDE
GUIDE RAPIDE
GUÍA RÁPIDA
KURZANLEITUNG

Codice	90103110	Edizione	02.11
Code		Edition	
Code		Edition	
Código		Edición	
Kodezahl		Ausgabe	

BCS S.p.A. - V.le Mazzini, 161 - 20081 ABBiateGRASSO - MI - Italia
FERRARI - Divisione della BCS S.p.A.
PASQUALI - Divisione della BCS S.p.A.

INDICE

ADESIVI	Pag. 1	PROGRAMMA DI MANUTENZIONE	Pag. 10
DESCRIZIONE DEI COMANDI	" 2	GARANZIA	" 12
AVVIAMENTO DELLA MACCHINA	" 4	ATTREZZI ED ACCESSORI	" 12
MANUTENZIONE E VERIFICHE	" 6		
CARATTERISTICHE TECNICHE MACCHINE CON <i>PowerSafe®</i>	" 8		
DISPOSITIVI DI SICUREZZA E NORME	" 8		

INDEX

STICKERS	Page 1	MAINTENANCE PLAN	Page 10
CONTROL DESCRIPTION	" 2	WARRANTY	" 12
TO START THE MACHINE	" 4	EQUIPMENT AND ACCESSORIES	" 12
MAINTENANCE AND CHECKS	" 6		
TECHNICAL FEATURES MACHINES WITH <i>PowerSafe®</i>	" 8		
SAFETY DEVICES AND STANDARDS	" 8		

INDEX

ADHÉSIFS	Page 1	PROGRAMME D'ENTRETIEN	Page 10
DESCRIPTION DES COMMANDES	" 2	GARANTIE	" 12
DÉMARRAGE DE LA MACHINE	" 4	OUTILS ET ACCESSOIRES	" 12
ENTRETIEN ET CONTROLES	" 6		
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES MACHINES AVEC <i>PowerSafe®</i>	" 8		
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ ET NORMES	" 8		

INDICE

ADHESIVOS	Pag. 1	PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	Pag. 10
DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS	" 2	GARANTIA	" 12
ARRANQUE DE LA MÁQUINA	" 4	EQUIPO Y ACCESORIOS	" 12
MANTENIMIENTO Y CONTROLES	" 6		
CARACTERISTICAS TECNICAS MAQUINAS CON <i>PowerSafe®</i>	" 8		
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD Y NORMAS	" 8		

INHALT

AUFKLEBES	Seite 1	WARTUNGSPROGRAMM	Seite 10
BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE	" 2	GARANTIE	" 12
INBETRIEBNAHME DER MASCHINE	" 4	GERÄTE UND ZÜBEHOR	" 12
WARTUNG UND ÜBERPRÜFUNGEN	" 6		
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN MASCHINEN MIT <i>PowerSafe®</i>	" 8		
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN UND VORSCHRIFTEN	" 8		



- I** - ARRESTO / AVVIO MOTORE
- GB** - STOP / START ENGINE
- F** - ARRÊTE / DÉMARRAGE MOTEUR
- E** - ARRESTO / ARRANQUE MOTOR
- D** - SPERRE / INBETRIEBNAHME DER MOTOR



- I** - ARRESTO / AVVIO DELLA MACCHINA
- GB** - STOP / START THE MACHINE
- F** - ARRÊTE / DÉMARRAGE DE LA MACHINE
- E** - ARRESTO / ARRANQUE DE LA MÁQUINA
- D** - SPERRE / INBETRIEBNAHME DER MOTOR

DESCRIZIONE DEI COMANDI

Vedi figure 1, 2, 3, 4.

A leva STOP: di colore rosso; se rilasciata arresta ogni movimento della macchina.

B leva arresto motore.

C leva comando frizione.

D leva comando marce. Le posizioni delle velocità sono indicate sul selettore.

E leva innesto presa di forza. Un dispositivo di sicurezza ne impedisce l'inserimento contemporaneamente alla retromarcia sui modelli "serie 50".

F comando gas.

G leva regolazione altezza manubrio.

H leva sbloccaggio piantone; permette varie posizioni o la rotazione completa solo sui modelli "serie 50".

L leva comando invertitore; prima di azionarla tirare sempre la leva frizione. Per l'uso sui modelli Easy Drive, invece, vedere il manuale specifico.

M leva bloccaggio differenziale.

N leva freno di stazionamento.

O leva freno direzionale destro.

P leva freno direzionale sinistro.

CONTROL DESCRIPTION

See pictures 1, 2, 3, 4.

A STOP lever: it is red and stops the machine when released.

B engine stop lever.

C clutch control lever.

D speed control lever. The location of different speeds are shown on the selector.

E P.T.O. lever. A safety device prevents simultaneous engagement with reverse speed on models series "50".

F throttle control lever.

G handlebar height adjustment lever.

H steering column unlocking lever; it enables different positions or the complete rotation only for models series "50".

L reverse unit control lever. Before engaging the lever, always engage the clutch. For use of the Easy Drive models, see the specific manual instead.

M differential locking lever.

N parking brake lever.

O right brake lever.

P left brake lever.

DESCRIPTION DES COMMANDES

Voir les figures 1, 2, 3, 4.

A levier STOP: couleur rouge; en relâchant ce levier, la machine s'arrête complètement.

B levier d'arrêt moteur. **C** levier commande d'embrayage.

D levier commande de vitesses. Les positions des vitesses sont indiquées sur le sélecteur.

E levier enclenchement prise de force. Un dispositif de sécurité empêche l'enclenchement en même temps que la marche arrière dans les modèles série "50".

F commande d'accélération.

G levier réglage hauteur du guidon.

H levier de déblocage de la colonne de direction; il permet d'avoir différentes positions ou la rotation complète seulement pour les modèles série "50".

L levier commande changement de vitesses; avant de le mettre en marche, tirer toujours le levier d'embrayage. Pour l'utilisation sur les modèles Easy Drive, par contre, voir le manuel spécifique.

M levier de blocage différentiel.

N levier frein de stationnement.

O levier frein de direction droit.

P levier frein de direction gauche.

DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

Veer las figuras 1, 2, 3, 4.

A palanca STOP: de color rojo; si se suelta, detiene cualquier movimiento de la máquina.

B palanca arresto motor.

C palanca mando embrague.

D palanca mando marchas. Las posiciones de las velocidades están indicadas en el selector.

E palanca acople toma de fuerza. Un dispositivo de seguridad impide meterla al mismo tiempo que la marcha atrás en los modelos serie "50".

F mando gas.

G palanca regulación altura manillar.

H palanca desbloqueo pivote; permite distintas posiciones o la rotación completa solo por los modelos serie "50".

L palanca mando inversor; antes de accionarla, tirar siempre de la palanca embrague. Para el uso en modelos Easy Drive véase en cambio el manual específico.

M palanca bloqueo diferencial.

N palanca freno de estacionamiento.

O palanca freno direccional derecho.

P palanca freno direccional izquierdo.

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

Siehe der Abbildungen 1, 2, 3, 4.

A STOP-Schalthebel: in roter Farbe; wird dieser losgelassen, hält jede Bewegung der Maschine an.

B Schalthebel Motor-Stop. **C** Schalthebel der Kupplung.

D Schalthebel der Gänge. Die Positionen der Geschwindigkeiten sind am Wähler angegeben.

E Schalthebel der Zapfwelle. Eine Sicherheitsvorrichtung verhindert das gleichzeitige Einlegen des Rückwärtsgangs an den Modellen Serie "50".

F Gasschaltung.

G Hebel zur Einstellung der Lenkerhöhe.

H Freischaltung der Lenksäule; ermöglicht verschiedene Stellungen oder eine komplette Umdrehung nur an den Modellen Serie "50".

L Hebel des Wendegetriebes; vor Betätigung dieses Hebels stets den Schalthebel der Kupplung betätigen. Bei Verwendung an den Easy Drive Modellen siehe hingegen entsprechende Gebrauchsanweisung.

M Differentialhebel.

N Standbremse.

O Rechte Richtungsbremse.

P Linke Richtungsbremse.

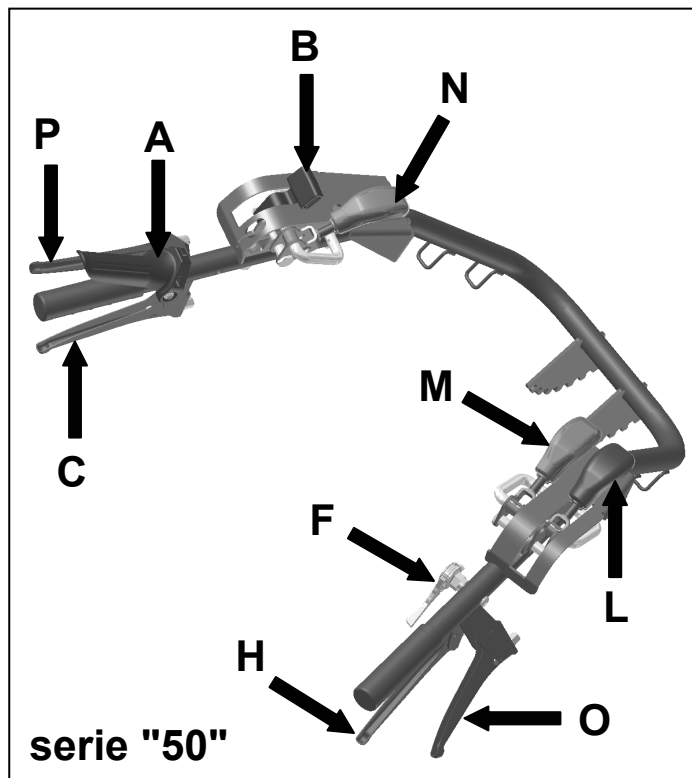


fig.1

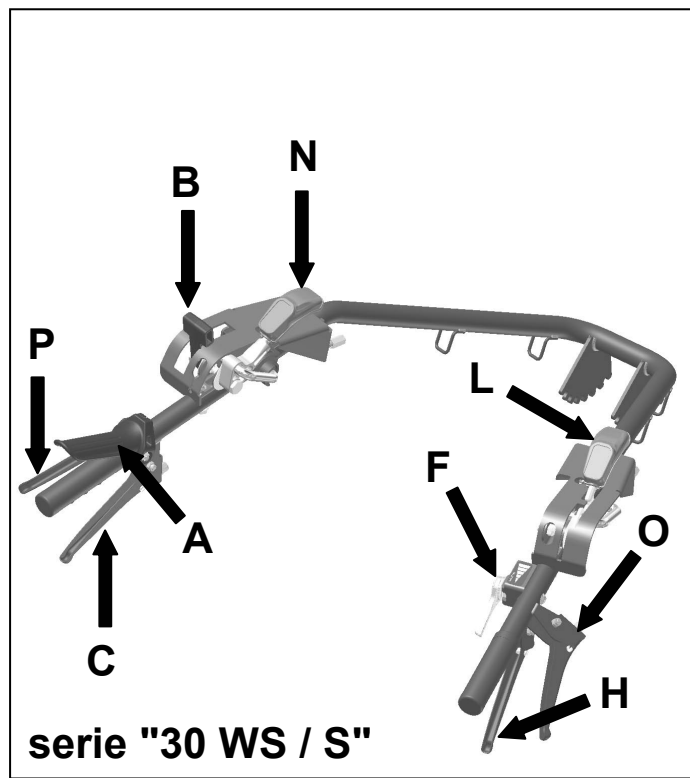


fig.2

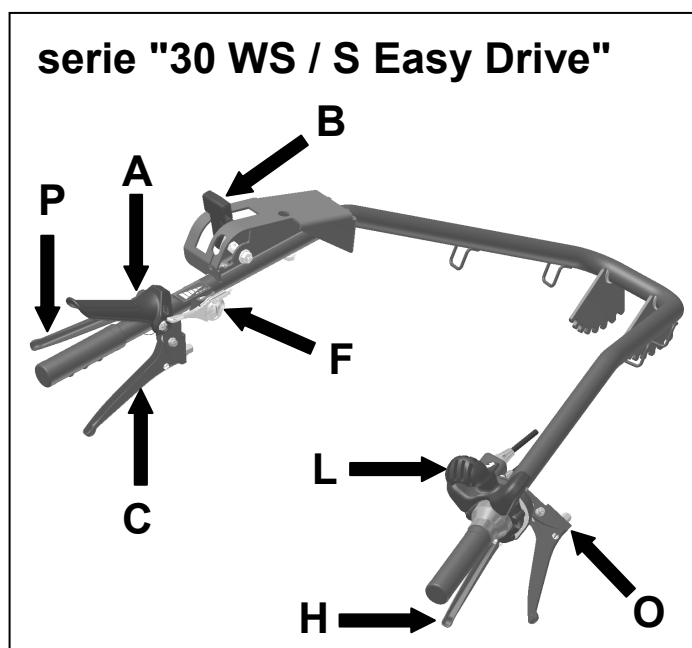


fig.3

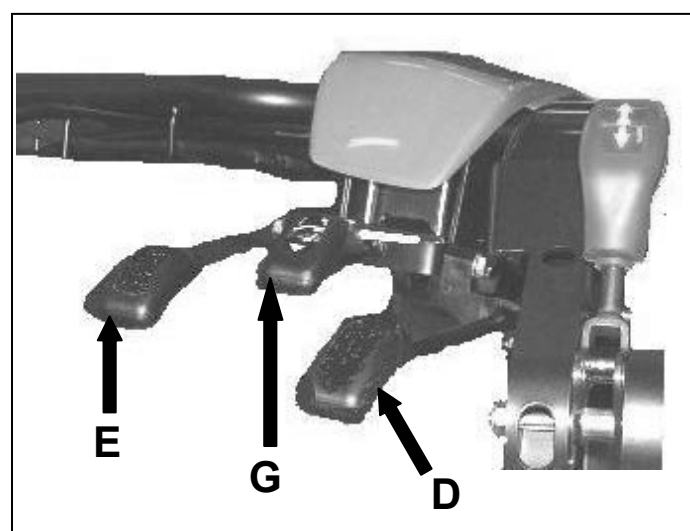


fig.4

AVVIAMENTO DELLA MACCHINA

Vedi figure 1, 2, 3, 4.

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio sia in folle e che la presa di forza non sia innestata.

I

1. Portare la leva di arresto motore **B** in posizione **I** (ON).
2. Predisporre il motore per l'accensione, leggendo sul libretto uso e manutenzione del motore le necessarie operazioni.
3. Una volta avviato il motore, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento.

TO START THE MACHINE

See pictures 1, 2, 3, 4.

Before starting the engine, ensure that it is in neutral and that the power supply is not connected.

GB

1. Turn the engine stop lever **B** to position **I** (ON).
2. Prepare the engine to start, reading the use and maintenance manual for the necessary operations.
3. Once the engine has been started, leave it running for a few minutes, allowing enough time for the oil to reach the moving parts.

DÉMARRAGE DE LA MACHINE

Voir les figures 1, 2, 3, 4.

Avant de mettre en marche le moteur, s'assurer que la vitesse soit au point mort et que la prise de force ne soit pas insérée.

F

1. Porter le levier d'arrêt moteur **B** en position **I** (ON).
2. Préparer le moteur au démarrage en lisant au préalable sur le livret utilisation et entretien du moteur les opérations nécessaires à exécuter.
3. Une fois le moteur mis en marche, le laisser tourner à vide quelques minutes afin de laisser le temps à l'huile d'atteindre toutes les parties en mouvement.

ARRANQUE DE LA MÁQUINA

Veer las figuras 1, 2, 3, 4.

Antes de poner en marcha el motor, asegurarse de que el cambio esté en punto muerto y que no esté acoplada la toma de fuerza.

E

1. Poner la palanca de parada del motor **B** en posición **I** (ON).
2. Preparar el motor para el encendido, leyendo el libro de uso y mantenimiento del motor para las operaciones necesarias.
3. Una vez puesto en marcha el motor, dejarlo girar en vacío unos minutos para que el aceite tenga tiempo de al-

4. Impugnare il manubrio, tirare la leva frizione **C**, abbassare la leva STOP di colore rosso **A** ed inserire la marcia desiderata.

5. Dopo aver disinserito il freno di stazionamento **N**, rilasciare lentamente la frizione e la macchina si metterà in movimento.

6. Per mettere in movimento l'attrezzo tirare la leva frizione ed inserire la PTO azionando la leva sul piantone; accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione iniziando così a lavorare.

4. Hold the handlebar, pull in the clutch lever **C**, lower the red STOP lever **A** and select the required gear.

5. After having released the parking brake **N**, slowly release the clutch lever and the machine will begin to move.

6. To put the equipment into use, pull in the clutch lever and select PTO, operating the lever on the column; then accelerate the engine, slowly release the clutch and begin work.

4. Empoigner le guidon, tirer le levier d'embrayage **C**, abaisser le levier STOP de couleur rouge **A** et mettre la vitesse voulue.

5. Après avoir dé-enclenché le frein de stationnement **N**, desserrer lentement l'embrayage et la machine se mettra en mouvement.

6. Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage et insérer la PTO en actionnant le levier sur la colonne de direction; accélérer ensuite le moteur et desserrer lentement l'embrayage afin de commencer à travailler.

canzar todos los componentes en movimiento.

4. Agarrar el manillar, tirar de la palanca de embrague **C**, bajar la palanca STOP de color rojo **A** y meter la marcha deseada.

5. Después de haber quitado el freno de estacionamiento **N**, soltar lentamente el embrague y la máquina se pondrá en marcha.

6. Para poner en marcha la herramienta, tirar de la palanca embrague y meter la toma de fuerza accionando la palanca del pivote; a continuación acelerar el motor y soltar lentamente el embrague para empezar a trabajar.

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE

Siehe der Abbildungen 1, 2, 3, 4.

Bevor der Motor angelassen wird, ist sicherzustellen, dass die Gangschaltung in Neutralstellung steht und die Zapfwelle nicht eingelegt wurde.

D

1. Den Schalthebel Motor-Stop **B** in Stellung **I** (ON) bringen.
2. Den Motor einschaltbereit machen; dazu in der Gebrauchs- und Wartungsanleitung des Motors alle erforderlichen Vorgänge nachlesen.
3. Den Motor, nachdem er angelassen wurde, ein paar Minuten im Leerlauf laufen lassen, damit das Öl alle Bewegungsmechanismen erreichen kann.

4. Den Lenker ergreifen, den Schalthebel der Kupplung **C** betätigen, den roten STOP-Schalthebel **A** ziehen und den gewünschten Gang einlegen.

5. Nach Lösen der Standbremse **N** die Kupplung langsam loslassen; der Einachser setzt sich in Betrieb.

6. Um das Gerät in Bewegung zu setzen, ist der Schalthebel der Kupplung zu betätigen und die Zapfwelle (PTO) durch Auslösen des Hebels an der Lenksäule einzuschalten; die Motorendrehzahl beschleunigen und die Kupplung langsam loslassen, um mit der Arbeit beginnen zu können.

Terminato il lavoro, per arrestare il motore, decelerare, disinnestare la presa di forza e portare il cambio in posizione di folle; quindi azionare il freno di stazionamento e portare la leva di arresto motore in posizione **0** (OFF).

In caso di emergenza rilasciare la leva STOP di colore rosso "A". La macchina e l'attrezzo si arrestano immediatamente, mentre il motore rimane in moto.

I

I - SCHEMA IDRAULICO

GB - HYDRAULIC DIAGRAM

F - SCHÉMA HYDRAULIQUE

E - ESQUEMA HÍDRAULICO

D - HYDRAULISCHE SCHEMA

When work is finished, to stop the motor decelerate, disengage the power supply and select neutral gear; then engage the parking brake and turn the engine stop lever to position **0** (OFF).

In case of emergency, release the red STOP lever "A". The machine and equipment will stop immediately, while the engine will continue to run.

GB

Le travail terminé, pour arrêter le moteur, ralentir, débrancher la prise de force et mettre la vitesse au point mort; ensuite actionner le frein de stationnement et porter le levier d'arrêt moteur en position **0** (OFF).

En cas d'urgence, relâcher le levier STOP de couleur rouge "A". La machine et l'outil s'arrêteront immédiatement tandis que le moteur restera en marche.

F

Una vez acabado el trabajo, para detener el motor, ir ralentizando la aceleración, desacoplar la toma de fuerza y poner el cambio en posición de punto muerto; a continuación, accionar el freno de estacionamiento y poner la palanca de parada del motor en posición **0** (OFF).

En caso de emergencia, soltar la palanca STOP de color rojo "A". La máquina y la herramienta se detienen inmediatamente, mientras que el motor sigue en movimiento.

E

Nach Abschluss der Arbeit muss die Geschwindigkeit reduziert und die Zapfwelle ausgeschaltet werden; den Schalthebel der Gänge in Neutralstellung bringen; die Standbremse betätigen und den Schalthebel Motor-Stop auf **0** (OFF) stellen, um den Motor auszuschalten.

In einer Notsituation den roten STOP-Schalthebel "A" loslassen. Maschine und Gerät halten sofort an, wobei der Motor jedoch weiter läuft.

D

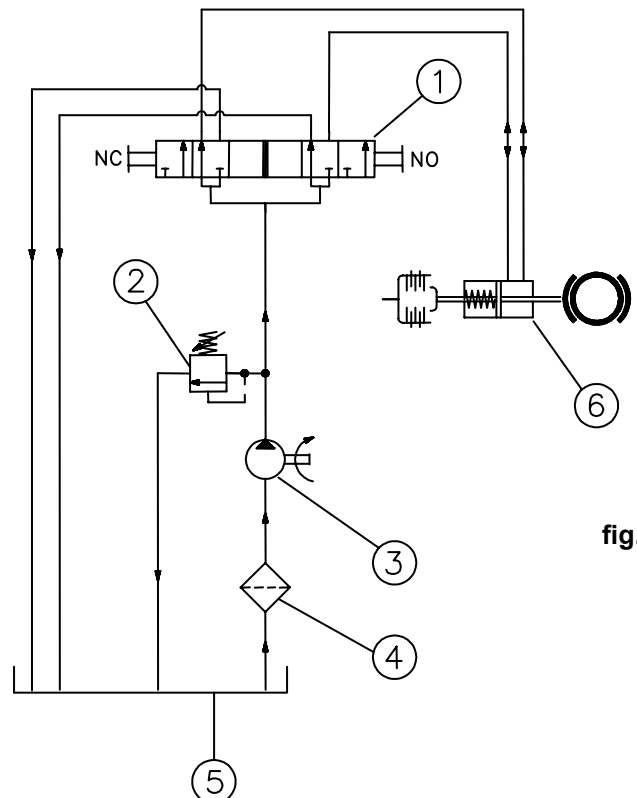


fig.4/a

1. Distributore
Distributor
Distributeur
Distribuidor
Verteiler

2. Valvola di massima
High pressure switch
Vanne de maximum
Válvula de máxima
Höchstflussventile

3. Pompa
Pump
Pompe
Bomba
Pumpe

4. Filtro
Filter
Filtre
Filtro
Filter

5. Scatola cambio
Gearbox
Boîte de changement de vitesses
Caja de cambio
Getriebegehäuse

6. Attuatore frizioni
Clutch actuator
Actuateur d'embrayage
Accionador embrague
Kupplungenantrieb

MANUTENZIONE E VERIFICHE

SCATOLA CAMBIO

PRIME 30 ORE

Dopo le prime 30 ore di lavoro sostituire il filtro olio **A** e controllare il livello nella scatola cambio utilizzando il tappo con asta **C** (fig.5 e 6). Se occorre, aggiungere olio per cambi idromeccanici **AGIP ROTRA JD/F 80W** (API GL-4).

PER SOSTITUIRE IL FILTRO OLIO "A" (fig.5)

1. Rimuovere il filtro allentandolo con l'apposita chiave.
2. Stendere un velo di olio sulla guarnizione in gomma del nuovo filtro.
3. Montare il nuovo filtro avvitandolo e stringendolo esclusivamente a mano.

MAINTENANCE AND CHECKS

GEARBOX

FIRST 30 HOURS

After the first 30 hours of work, replace the oil filter **A**. Check the level in the gearbox using the dipstick cap **C** (pictures 5 and 6). If necessary, add hydro-mechanical gear oil **AGIP ROTRA JD/F 80W** (API GL-4).

TO REPLACE THE OIL FILTER "A" (picture 5)

1. Remove the filter, unscrewing it with the correct spanner.
2. Smear a film of oil on the rubber gasket of the new filter.
3. Mount the new filter, screwing and tightening it only by hand.

ENTRETIEN ET CONTRÔLES

BOÎTE DE VITESSES

LES PREMIERES 30 HEURES

Après les premières 30 heures de travail, remplacer le filtre d'huile **A** et contrôler le niveau dans la boîte à vitesse en utilisant le bouchon avec la tige **C** (fig.5 et 6). S'il faut, ajouter de l'huile pour boîtes à vitesse hydromécanique **AGIP ROTRA JD/F 80W** (API GL-4).

POUR REMPLACER LE FILTRE À HUILE "A" (fig.5).

1. Enlever le filtre en le desserrant avec la clé adéquate.
2. Mettre une couche d'huile sur le joint en caoutchouc du filtre neuf.
3. Monter le filtre neuf en le vissant et le serrer uniquement à la main.

MANTENIMIENTO Y CONTROLES

CAJA DE CAMBIO

PRIMERAS 30 HORAS

Trascurridas las primeras 30 horas de trabajo, sustituir el filtro de aceite **A** y controlar el nivel de la caja de cambios utilizando el tapón con la varilla **C** (fig.5 y 6). Si es necesario, añadir aceite para cambios hidromecánicos **AGIP ROTRA JD/F 80W** (API GL-4).

PARA SUSTITUIR EL FILTRO ACEITE "A" (fig.5)

1. Quitar el filtro aflojándolo con la llave correspondiente.
2. Extender una capa de aceite en la guarnición de goma del nuevo filtro.
3. Montar el nuevo filtro tornillándolo y apretándolo exclusivamente a mano.

WARTUNG UND ÜBERPRÜFUNGEN

GETRIEBEKASTEN

NACH DEN ERSTEN 30 STUNDEN

Nach den ersten 30 Betriebsstunden ist der Ölfilter **A** auszuwechseln und der Ölstand im Getriebegehäuse über den Deckel mit dem Stab **C** (Bilder 5 und 6) zu überprüfen. Bei Bedarf Öl für hydromechanische Getriebe **AGIP ROTRA JD/F 80W** (API GL-4) auffüllen.

DEN ÖLFILTER "A" ERSETZEN (Bild 5)

1. Die Filtersicherungsschraube unter Verwendung des entsprechenden Schlüssels losschrauben und den Filter herausnehmen.
2. Etwas Öl auf die Gummidichtung des neuen Filters auftragen.
3. Den neuen Filter einsetzen und ausschließlich von Hand festschrauben.

OGNI SETTIMANA

Verificare che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche del tappo con asta **C** (fig.5 e 6).

OGNI 100 ORE DI LAVORO O ALMENO UNA VOLTA L'ANNO

Sostituire l'olio (capacità litri 2,6), il filtro olio **A** (fig.5) e pulire il tappo magnetico **B** (fig.7) dopo averlo smontato dalla sua sede.

EVERY WEEK

With the machine on a level surface, check that the oil reaches between the two notches on the dipstick cap **C** (pictures 5 and 6).

EVERY 100 HOURS OF WORK, OR AT LEAST ONCE A YEAR

Change the oil (2,6 litres capacity), the oil filter **A** (picture 5) and clean the magnetic cap **B** (picture 7) after having removed it from its place.

CHAQUE SEMAINE

La machine en position horizontale, vérifier que l'huile arrive entre les deux encoches du bouchon avec la tige **C** (fig.5 et 6).

CHAQUE 100 HEURES DE TRAVAIL OU AU MOINS UNE FOIS PAR AN

Remplacer l'huile (contenance litres 2,6), le filtre d'huile **A** (fig.5) et nettoyer le bouchon magnétique **B** (fig.7) après l'avoir démonté de son emplacement.

CADA SEMANA

Comprobar que, con la máquina horizontal, el aceite llegue a las dos muescas del tapón con varilla **C** (fig.5 y 6).

CADA 100 HORAS DE TRABAJO O POR LO MENOS UNA VEZ AL AÑO

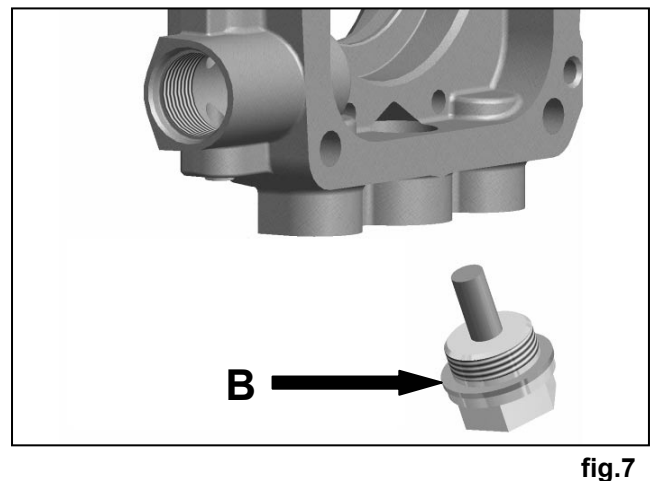
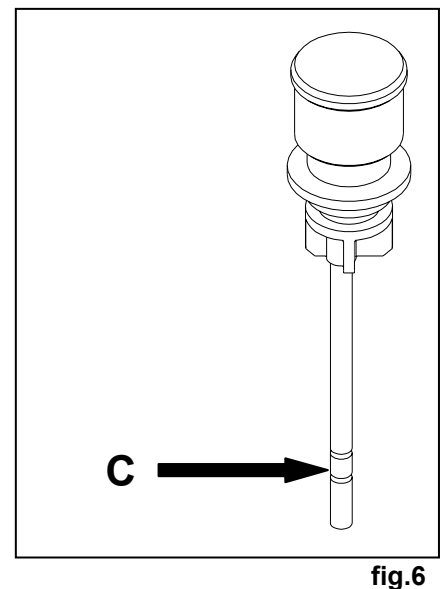
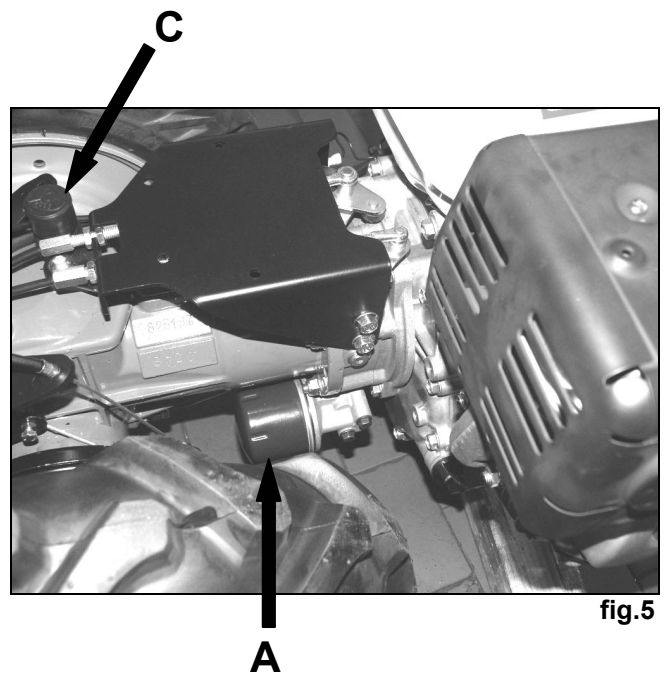
Sustituir el aceite (capacidad 2,6 litros), el filtro de aceite **A** (fig.5) y limpiar el tapón magnético **B** (fig.7) después de haberlo sacado de su sitio.

WÖCHENTLICH

Bei waagerecht stehender Maschine prüfen, dass der Ölstand zwischen den beiden Kerben des Deckels mit dem Stab **C** (Bilder 5 und 6) steht.

ALLE 100 BETRIEBSSTUNDEN ODER MINDESTENS EINMAL IM JAHR

Das Öl (Fassungsvermögen 2,6 Liter) und den Ölfilter **A** (Bild 5) wechseln und den Magnetdeckel **B** (Bild 7) reinigen, nachdem er entfernt wurde.



CARATTERISTICHE TECNICHE MACCHINE CON *PowerSafe®*

serie "30WS/S": asse rigido, marce 3 + 3, due freni / frizione a comandi separati con leva di stazionamento a comando unico.

serie "30WS/S Easy Drive": asse rigido, marce 3 + 3, due freni / frizione a comandi separati.

serie "50": differenziale, marce 3 + 3, due freni a comandi separati con leva di stazionamento a comando unico.

Per le rimanenti caratteristiche, fare riferimento al corrispondente manuale della singola macchina allegato al presente opuscolo che è parte integrante per le macchine dotate di frizione *PowerSafe®*.

Lo schema di fig.4/a pag.5 rappresenta in modo sintetico il funzionamento del dispositivo *PowerSafe®*.

TECHNICAL FEATURES MACHINES WITH *PowerSafe®*

"30WS/S" series: rigid axle, 3 + 3 gears, two brakes / clutch with separate controls with single control parking brake.

"30WS/S Easy Drive" series: rigid axle, 3 + 3 gears, two brakes / clutch with separate controls.

"50" series: differential, 3 + 3 gears, two brakes with separate controls with single control parking lever.

For the remaining characteristics, refer to the corresponding manual for the individual machine, attached to this brochure, which is an integral part of the machinery equipped with *PowerSafe®* clutch.

The diagram of fig.4/a page 5 summarises the functioning of the *Powersafe®* device.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES POUR MACHINES AVEC *PowerSafe®*

série "30WS/S": axe rigide, vitesses 3 + 3, deux freins / embrayage à commandes séparées avec levier de stationnement à commande simple.

série "30WS/S Easy Drive": axe rigide, vitesses 3 + 3, deux freins / embrayage à commandes séparées.

série "50": différentiel, vitesses 3 + 3, deux freins à commandes séparées avec levier d'arrêt à commande unique.

En ce qui concerne les caractéristiques restantes se référer au manuel correspondant de la machine elle-même, annexé au présent opuscule, qui fait partie intégrante de la machine munie de l'embrayage *PowerSafe®*.

Le schéma de la fig.4/a à la page 5 représente de manière synthétique le fonctionnement du dispositif *Powersafe®*.

CARACTERISTICAS TECNICAS MAQUINAS CON *PowerSafe®*

serie "30WS/S": eje rígido, marchas 3 + 3, dos frenos / embrague de comandos separados con palanca de estacionamiento de mando único.

serie "30WS/S Easy Drive": eje rígido, marchas 3 + 3, 2 frenos / embrague de comandos separados.

serie "50": diferencial, marchas 3 + 3, dos frenos de mando separados con palanca de estacionamiento de mando único.

Para el resto de características, consultar el correspondiente manual de la máquina, adjunto a este folleto que forma parte de las máquinas equipadas con embrague *PowerSafe®*.

El esquema de fig.4/a pág.5 representa de manera sintética el funcionamiento del dispositivo *Powersafe®*.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN MASCHINEN MIT *PowerSafe®*

Baureihe "30WS/S": Starrachse, 3 + 3 Gänge, zwei Bremsen / Kupplung separat geschaltet und Standhebel mit eigener Ansteuerung.

Baureihe "30WS/S Easy Drive": Starrachse, 3 + 3 Gänge, 2 Bremsen / Kupplung separat geschaltet.

Baureihe "50": Differential, Gänge 3 + 3, zwei separat angesteuerte Bremsen mit einfachem Standbremsenhebel.

Weitere Merkmale entnehmen Sie bitte der jeweiligen Bedienungsanleitung des entsprechenden Gerätes, die dem vorliegenden Infoheft beiliegt und Bestandteil der Lieferung von Geräten mit *PowerSafe®* -Kupplung ist.

In Abb.4/a Seite 5 ist der Betrieb der *Powersafe®* Einrichtung schemenhaft dargestellt.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA E NORME

• Il dispositivo (frizione) di sicurezza *PowerSafe®* è stato progettato per rendere più sicura la macchina durante l'uso. Consiste in una frizione idraulica a comando meccanico per mezzo di due leve poste tradizionalmente a sinistra del manubrio.

Per l'uso in sicurezza, vedere paragrafo "Avviamento della macchina", in particolare i punti 4, 5 e 6 e le adesive poste in corrispondenza dei comandi.

• Durante l'uso della macchina, in caso di difficoltà, abbandonare il manubrio; la macchina si fermerà all'istante e si fermerà anche la trasmissione PTO.

• Il motore resterà in moto ma tutta la trasmissione è in folle.

• In accordo con la nuova Direttiva Macchine 2006/ 42/ CE la macchina non deve assolutamente essere utilizzata con rimorchi o carrelli su cui l'operatore stia seduto.

• La macchina può essere condotta e / o utilizzata solo nel lavoro a piedi e solo per lo scopo per cui è stata progettata.

SAFETY DEVICES AND STANDARDS

• The *PowerSafe®* safety device (clutch) was designed to make the machine safer during use. It consists of a mechanical control hydraulic clutch using two levers that are traditionally positioned to the left of the handlebar.

For safe use, see the paragraph "Starting up the machine", especially points 4, 5 and 6 and the stickers next to the controls.

• In case of difficulty whilst using the machine, release the red lever. The machine will stop instantly and the PTO drive will also stop.

• The engine will remain in operation, but the entire transmission is in neutral.

• In accordance with the new Machinery Directive 2006/ 42/ EC the machine must strictly not be used with trolleys or trailers on which the operator is seated.

• The machine may be run and/or used only for work on the ground and only for the purpose for which it was designed.

DISPOSITIF DE SÉCURITÉ ET NORMES

• Le dispositif (embrayage) de sécurité *PowerSafe®* a été conçu pour rendre plus sûre la machine durant l'utilisation. Il consiste en un embrayage hydraulique à commande mécanique au moyen de deux leviers situés traditionnellement à gauche du guidon.

Pour l'utilisation en toute sécurité, voir le paragraphe "Démarrage de la machine", en particulier les points 4, 5, 6 et les adhésifs placés par rapport aux commandes.

• Durant l'utilisation de la machine, en cas de difficulté, lâcher le guidon; la machine s'arrêtera immédiatement et la transmission PTO s'arrêtera également.

• Le moteur restera en marche, mais toute la transmission est au point mort.

• Selon la nouvelle Directive Machines 2006/ 42/ CE la machine ne doit en aucun cas être utilisée avec des remorques ou des chariots sur lesquels l'opérateur sera assis.

• La machine peut être conduite et/ou utilisée uniquement dans le travail à pied et seulement dans le but pour lequel elle a été conçue.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD Y NORMAS

• El dispositivo (embrague) de seguridad *PowerSafe®* se ha ideado para que la máquina sea más segura durante su uso. Consiste en un embrague hidráulico de mando mecánico mediante dos palancas situadas tradicionalmente a la izquierda del manillar.

Para usarlo de manera segura, véase el párrafo "Puesta en marcha de la máquina", concretamente los puntos 4, 5, 6 y los adhesivos situados a la altura de los mandos.

• Durante el uso de la máquina, en caso de dificultad, dejar el manillar. La máquina se detendrá instantáneamente y también la transmisión PTO.

• El motor quedará en marcha pero toda la transmisión está en punto muerto.

• Con arreglo a la nueva Directiva Máquinas 2006/ 42/ CE la máquina no debe bajo ningún concepto utilizarse con remolques o carros en los que el operador esté sentado.

• La máquina puede manejarse y / o utilizarse únicamente en el trabajo de pie y únicamente para la finalidad para la que se ha concebido.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN UND VORSCHRIFTEN

• Die *PowerSafe®* Sicherheitsvorrichtung (Kupplung) wurde entwickelt, um während des Maschinengebrauchs mehr Sicherheit zu gewährleisten. Sie besteht aus einer mechanisch über zwei, wie üblich links am Lenker angeordnete Schalthebel zu betätigenden Hydraulikkupplung. Zum sicheren Gebrauch lesen Sie bitte den Abschnitt "Inbetriebnahme der Maschine" und insbesondere die Punkte 4, 5, 6 und beachten Sie die Hinweisschilder an den Schaltungen.

• Treten während des Gebrauchs der Maschine Schwierigkeiten auf, muss der rote Schalthebel losgelassen werden; die Maschine und die Zapfwelle (PTO) halten augenblicklich an.

• Der Motor läuft weiter, aber der gesamte Antrieb ist im Neutralbetrieb.

• Entsprechend neuer Maschinenrichtlinie 2006/ 42/ EG darf die Maschine auf keinen Fall mit Schleppern oder Wagen verwendet werden, auf denen der Bediener sitzt.

• Die Maschine darf ausschließlich für Arbeiten zu Fuß und ausschließlich für den vorgesehenen Zweck verwendet werden.

I

- La macchina è dotata di altri dispositivi di sicurezza che sono richiamati e spiegati sul manuale specifico, allegato al presente opuscolo. Si raccomanda di mantenere attivi e funzionanti tutti i dispositivi di sicurezza.
- Il dispositivo **PowerSafe®** sostituisce esclusivamente il dispositivo Motor-Stop.
- **Per tutte le normative di sicurezza qui non elencate fare riferimento al manuale specifico di ogni macchina allegato al presente opuscolo che è parte integrante per le macchine dotate di **PowerSafe®**.**

GB

- The machine is equipped with other safety devices, which are referred to and explained in the specific manual attached to this brochure. It is recommended that all safety devices are kept active and operational.
- The **PowerSafe®** device exclusively replaces the Motor-stop device.
- **For all the safety standards not listed here, refer to the specific manual for every manual, attached to this brochure, which is an integral part of the machinery equipped with **PowerSafe®** clutch.**

F

- La machine est munie d'autres dispositifs de sécurité qui sont repris et expliqués dans le manuel spécifique annexé au présent opuscule. On recommande de garder actifs et en fonction tous les dispositifs de sécurité.
- Le dispositif **PowerSafe®** remplace exclusivement le dispositif Motor-stop.
- **En ce qui concerne toutes les normes de sécurité qui ne sont pas dans cette liste, se référer au manuel spécifique de chaque machine, annexé au présent opuscule qui est partie intégrante de la machine munie d'embrayage **PowerSafe®**.**

E

- La máquina está dotada de otros dispositivos de seguridad que están indicados y explicados en el manual específico adjunto a este folleto. Se recomienda mantener todos los dispositivos de seguridad activos y en buen estado de funcionamiento.
- El dispositivo **PowerSafe®** sustituye exclusivamente al dispositivo Motor-stop.
- **Para todas las normativas de seguridad que no estén indicadas aquí, hay que consultar el manual específico de cada máquina, que se entrega adjunto a este folleto y que forma parte de las máquinas dotadas de embrague **PowerSafe®**.**

D

- Die Maschine verfügt über weitere Sicherheitsvorrichtungen, die in den jeweiligen Bedienungsanleitungen, die dem vorliegenden Infoheft beiliegen, enthalten sind. Es muss sichergestellt werden, dass die Sicherheitsvorrichtungen stets funktionstüchtig und aktiv sind.
- Die **PowerSafe®** -Vorrichtung ersetzt ausschließlich die Motor-Stop-Einrichtung.
- **Hinweise zu weiteren, hierin nicht aufgeführten Sicherheitsvorschriften entnehmen Sie bitte der jeweiligen Bedienungsanleitung des entsprechenden Gerätes, die dem vorliegenden Infoblatt beiliegt und Bestandteil der Lieferung von Geräten mit **PowerSafe®** -Kupplung ist.**

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE

Data di acquisto della macchina

30 ORE	Entro le prime 30 ore di lavoro (vedi pag.6) 1° cambio filtro e verifica livello olio (eventuale ripristino livello)	Visto	Data

MAINTENANCE PLAN

Date of purchase of the machine

30 HOURS	Within the first 30 hours of work (see pag. 5) 1st filter change and oil level check (topping up the level if required)	Viewed	Date

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Date d'achat de la machine

30 HEURES	Dans les 30 premières heures de travail (voir page 5) 1° changer le filtre et contrôler le niveau de l'huile (éventuellement remettre à niveau)	Vu	Date

PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Fecha de compra de la máquina

30 HORAS	En las primeras 30 horas de mantenimiento (véase pág.5) Primer cambio de filtro y control nivel aceite (si es necesario, rellenar)	Visto	Fecha

WARTUNGSPROGRAMM

Kaufdatum der Maschine

30 STUNDEN	Innerhalb der ersten 30 Betriebsstunden (siehe Seite 5) 1. Filterwechsel und Prüfung des Ölstands (ggf. Öl auffüllen)	Überprüft	Datum

40 ORE	Ogni 40 ore o settimanalmente (vedi pag.7) Verifica livello olio (eventuale ripristino)	Ogni 100 ore o annualmente il Centro Assistenza deve dare atto che la verifica sia avvenuta regolarmente	100 ORE	Ogni 100 ore o almeno una volta l'anno (vedi pag.7) Cambio olio, cambio filtro, pulizia tappo magnetico di scarico olio	Ore	Visto	Data
					100		
					200		
					300		
					400		
					500		
					600		
					700		
					800		

I

40 HOURS	Every 40 hours or weekly (see page7) Oil level check (top up if required)	Every 100 hours or yearly the Help Centre must acknowledge that the check took place regularly.	100 HOURS	Every 100 hours or at least once a year (see page 7) Oil change, filter change, cleaning of the magnetic oil outlet cap.	Hours	Viewed	Date
					100		
					200		
					300		
					400		
					500		
					600		
					700		
					800		

GB

40 HEURES	Chaque 40 heures ou une fois par semaine (voir page 7) Vérifier le nivel de l'huile (si nécessaire, rétablir)	Chaque 100 heures ou une fois par année, le Centre d'Assistance doit s'assurer que le contrôle a été effectué régulièrement.	100 HEURES	Chaque 100 heures ou au moins une fois par année (voir page 7) Changer l'huile et le filtre, nettoyer le capuchon magnétique de la vidange de l'huile	Heures	Vu	Date
					100		
					200		
					300		
					400		
					500		
					600		
					700		
					800		

F

40 HORAS	Cada 40 horas o semanalmente (véase pág.7) Control nivel aceite (si es necesario, rellenar)	Cada 100 horas, o una vez al año, el Centro de Asistencia tiene que confirmar que el control se ha producido de forma conforme.	100 HORAS	Cada 100 horas, o por lo menos una vez al año (véase pág.7) Cambio aceite, cambio filtro, limpieza tapón magnético de salida de aceite.	Horas	Visto	Fecha
					100		
					200		
					300		
					400		
					500		
					600		
					700		
					800		

E

40 STUNDEN	Alle 40 Stunden oder wöchentlich (siehe Seite 6) Ölstand überprüfen (ggf. Öl auffüllen)	Alle 100 Stunden oder einmal im Jahr muss der Kundendienst bestätigen, dass die Prüfung ordnungsgemäß vorgenommen wurde.	100 STUNDEN	Alle 100 Stunden oder einmal im Jahr (siehe Seite 6) Ölwechsel, Filterwechsel und Reinigung des Magnetdeckels am Öl Ablauf.	Stunden	Überprüft	Datum
					100		
					200		
					300		
					400		
					500		
					600		
					700		
					800		

D

GARANZIA

In deroga a quanto specificato sul manuale allegato ed esclusivamente per il dispositivo *PowerSafe®* vengono riconosciuti 5 (cinque) anni di garanzia dalla data di vendita, a condizione che la manutenzione e le verifiche siano effettuate come indicato sul presente manuale e registrate dal Centro di Assistenza sul programma di manutenzione pag.10.

ATTREZZI ED ACCESSORI



Alle motofalciatrici *PowerSafe®* non è possibile agganciare carrelli e / o rimorchi.

Per tutte le altre informazioni relative agli attrezzi e accessori applicabili, fare riferimento al corrispondente manuale della singola macchina allegato al presente opuscolo che è parte integrante per le macchine dotate di frizione *PowerSafe®*.

WARRANTY

As an exception to what is specified in the attached manual and exclusively for the *PowerSafe®* device, 5 (five) years of warranty are recognised from the date of sale as long as the maintenance and checks are carried out as shown in this manual and recorded by the Help Centre on page 10 of the maintenance plan.

EQUIPMENT AND ACCESSORIES



Trailers and / or trolleys cannot be coupled to the *PowerSafe®* motor mowers.

For all other information about possible equipment and accessories, refer to the corresponding manual for the individual machine, attached to this brochure, which is an integral part of the machinery equipped with *PowerSafe®* clutch.

GARANTIE

En dérogation à ce qui a été spécifié dans le manuel annexé et exclusivement pour le dispositif *PowerSafe®*, 5 (cinq) ans de garantie sont reconnus depuis la date de vente à condition que l'entretien et les vérifications soient effectués selon les indications du présent manuel et enregistrés par le Centre d'Assistance sur le programme d'entretien à la page 10.

OUTILS ET ACCESSOIRES



A les motofaucheuses *PowerSafe®*, il n'est pas possible d'ajouter des chariots et / ou des remorques.

En ce qui concerne les informations relatives à les outils et accessoires applicables, se référer au manuel correspondant de la machine elle-même, annexé au présent opuscule, qui fait partie intégrante de la machine munie de l'embrayage *PowerSafe®*.

GARANTÍA

Como excepción a lo especificado en el manual adjunto y única y exclusivamente para el dispositivo *PowerSafe®* se reconocen 5 (cinco) años de garantía a partir de la fecha de venta, con la condición de que el mantenimiento y los controles se realicen como se indica en el presente manual y el Centro de Asistencia los registre en el programa de mantenimiento, en la página 10.

EQUIPOS Y ACCESORIOS



No se pueden enganchar carros y / o remolques a las motosegadoras *PowerSafe®*.

Para los otros informaciones sobre los equipos y accesorios aplicables, consultar el correspondiente manual de la máquina, adjunto a este folleto que forma parte de las máquinas equipadas con embrague *PowerSafe®*.

GARANTIE

Abweichend von den Hinweisen in der beigelegten Bedienungsanleitung übernehmen wir ausschließlich für die *PowerSafe®* Vorrichtung ab Verkaufsdatum 5 (fünf) Jahre Garantie, sofern Wartung und Überprüfungen anweisungsgemäß durchgeführt und vom Servicecenter im Wartungsprogramm auf Seite 10 eingetragen wurden.

GERÄTE UND ZUBEHÖR



An den Motormähern *PowerSafe®* kann kein Wagen und / oder Schlepper angehängt werden.

Anderer Informationen Geräte und Zubehör entnehmen Sie bitte der jeweiligen Bedienungsanleitung des entsprechenden Gerätes, die dem vorliegenden Infoheft beiliegt und Bestandteil der Lieferung von Geräten mit *PowerSafe®* -Kupplung ist.

This image shows a full page of a document template. It consists of approximately 30 horizontal dotted lines spaced evenly down the page, providing a guide for handwriting or typing. The lines are light gray and extend across the entire width of the page. There is no text or other content on the page.

COSTRUTTORE – MANUFACTURER – CONSTRUCTEUR – CONSTRUCTOR – HERSTELLER

BCS S.p.A.
V.le Mazzini, 161
20081 ABBIATEGRASSO – MILANO – ITALY
Tel. (02) 9482.1 – Telefax (02) 94960800
<http://www.bcs-ferrari.it>

FERRARI - Div. della BCS S.p.A.

PASQUALI - Div. della BCS S.p.A.

BCS IBÉRICA, S.A.U.
Pol. Ind. Stª Margarita - Llobregat, 15
08223 Terrassa (Barcelona)
Tel. 93 783 05 44
Fax. 93 786 12 03
Web site: www.bcsiberica.es

BCS AMERICA LLC
8111 N.E. Columbia Blvd
Portland, OR 97218 U.S.A.
Tel. 503 - 2521249 / 800 - 5431040
Fax: 503-2528360
Web site: www.bcs-america.com

BCS INDIA PVT. LTD
Manngarh, P.O. Kohara-Machiwara Road
LUDHIANA 141112
Tel.: 0091-161-3238598
Fax: 0091-161-2848598
Web site: www.bcs-india.in